

Бр.-Nr. 08-1321/1  
18.07 2019 год./viti  
Боговиње-Воговинë



Бр./Nr. 13-647/1  
17.07.2019 од./viti.

Врз основа на член 42 од Законот за рамномерен регионален развој (“Службен весник на Република Северна Македонија” бр. 63/2007; 187/2013; 43/2014; 215/2015 и 64/2018) и Одлуката на Владата на Република Северна Македонија бр. 45-4852/1 од 04.07.2019 година за доделување на средства за финансирање на проекти за развој на подрачја со специфични развојни потреби за 2019 година; се склучува

Në bazë të nenit 42 të Ligjit për zhvillim të barabartë rajonal (“Gazeta zyrtare e Republikës së Maqedonisë së Veriut” nr. 63/2007; 187/2013; 43/2014; 215/2015 dhe 64/2018) dhe Vendimi i Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut nr. 45-4852/1 nga 04.07.2019, për ndarjen e mjeteve për financimin e projekteve për zhvillimin e zonave me nevoja specifike zhvillimore për vitin për vitin 2019, lidhë

## ДОГОВОР

за реализација на проектот “Изградба на пат во К.О Горно Палчиште (Населено место Чифлик - Калник), Општина Боговиње”,  
Општина Боговиње

## KONTRATË

për realizimin e projektit - “Ndërtimi i rrugës në Pallçisht të Epërm (Vendbanimi Çiflik - Kallnik), Komuna e Bogovinës”,  
Komuna e Bogovinës

Склучен во Скопје, на ден \_\_\_\_\_ г.  
помеѓу: Министерство за локална самоуправа - Биро за регионален развој (во натамошен текст: Биро) застапувано од директорот Ramiz Rexhepi од една страна и ЕЛС Општина Боговиње, (во натамошен текст: Носител на реализација на проектот) застапувано градоначалникот на Општина Боговиње Албон Цемаили, од друга страна

Nënskruar në Shkup me datë \_\_\_\_\_  
në mes: Ministrisë për Vetëqeverisje Lokale - Byrosë për Zhvillim Rajonal (në tekstin e mëtejme: Byroja), e përfaqësuar na drejtori Ramiz Rexhepi, nga njëra anë dhe NJVL Komuna e Bogovinës, (në tekstin e mëposhtëm: Bartës i realizimit të projektit) përfaqësuar nga kryetari i Komunës së Bogovinës Albion Xhemaili nga ana tjetër.

### Член 1

Предмет на овој договор се правата и обврските на договорните страни во врска со реализација на проектот “Изградба на пат во К.О Горно Палчиште (Населено место Чифлик - Калник), Општина Боговиње”, Општина Боговиње.

### Neni 1

Lëndë e kësaj kontrate janë të drejtat dhe detyrimet e palëve kontraktuese në lidhje me realizimin e projektit “Ndërtimi i rrugës në Pallçisht të Epërm (Vendbanimi Çiflik - Kallnik), Komuna e Bogovinës” Komuna e Bogovinës.

### Член 2

Согласно Одлуката на Владата на Република Северна Македонија бр. 45-4852/1 од 04.07.2019 година, за проектот “Изградба на пат во К.О Горно Палчиште (Населено место

### Neni 2

Në bazë të Vendimit të Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut nr. 45-4852/1 të datës 04.07.2019, për projektin ” Ndërtimi i rrugës në Pallçisht të Epërm (Vendbanimi Çiflik -

ифлик - Калник), Општина Боговиње” доделени се средства во износ од 2.435.913 (два милиони четиристотини триесет и пет илјади и деветстотини тринаесет) денари како учество на Бирото за регионален развој и Министерство за локална самоуправа.

### Член 3

Носител на реализацијата на проектот од член 1 на овој Договор е Општина Боговиње.

### Член 4

(1) Носителот на реализација на проектот, е должен да ги преземе сите потребни законски и други активности за реализација на проектот, согласно основниот проект и другата проектна документација.

(2) Носителот на реализација на проектите во случај на објективни причини или природни непогоди кои би влијаеле на одредени активности поврзани со проектот е должен веднаш да го извести Бирото за ново настанатата ситуација. Со промената не смее да се менува суштината на проектот и утврдените активности во описот на задачи која е составен дел на проектот, без претходно добиена согласност од Бирото.

(3) Носителот на реализација на проектот е должен најдоцна во рок од 15 дена од потпишувањето на Договорот да започне постапка за доделување на договор за Јавна набавка.

(4) Носителот на реализација на проектот по конечност на Јавната набавка и изборот на најповолен понудувач е должен до Бирото да достави ревидиран опис на задачи усогласена со прифатливата вредност на проектот и целата постапка за јавната набавка.

(5) Ревидираниот опис на задачи на проектот од став (4) на овој член, ќе биде основ за исплата на средствата од Бирото, но не повеќе од износот утврден во членот 2 од овој Договор.

(6) Носителот на реализацијата на проектот е должен да ги исполни во целост критериумите утврдени со Законот за рамномерен регионален развој и Јавниот Повик за прибирање на предлог проекти за развој на

Kallnik), Komuna e Bogovinës” janë ndarë mjete në vlerë prej 2.435.913 (dy milion e katër qind e tridhjetë e pesë mijë e nëntëqind e trembëdhjetë) denarë, si pjesëmarrje të Byrosë për Zhvillim Rajonal dhe Ministrisë së Vetëqeverisjes Lokale.

### Neni 3

Bartësi i realizimit të projektit nga neni 1 i kësaj marrëveshje është Komuna e Bogovinës.

### Neni 4

(1) Bartësi i realizimit të projektit, është i obliguar që ti ndërmerret të gjitha aktivitetet e nevojshme ligjore dhe të tjera për realizimin e projektit, në përputhje me projektin themelor dhe dokumentacionit tjetër projektues.

(2) Bartësi i realizimit të projektit në rast të shkaqeve objektive apo fatkeqësive natyrore, të cilat ndikojnë në aktivitete të caktuara në lidhje me projektin, është i detyruar që menjëherë të njoftojë Byronë për situatën e ndodhur. Me ndryshimet nuk lejohet që të ndryshojë esenca e projektit si dhe aktivitete e theksuara në përshkrimin e detyrave e cila është pjesë përbërëse e projektit, pa pranimin paraprak të pëlqimit nga ana e Byrosë.

(3) Bartësi i realizimit të projektit është i obliguar që më së voni në afat prej 15 ditëve nga nënshkrimi i Kontratës të fillojë procedurën për ndarjen e kontratës për furnizimin publik.

(4) Bartësi i realizimit të projektit pas përfundimit të furnizimit publik dhe përzgjedhjes së ofertuesit më të favorshëm, është i obliguar që deri te Byroja të dërgojë përshkrim të rishikuar të punëve në përputhje me vlerën e pranueshme të projektit dhe procedurën e plotë të furnizimit publik.

(5) Përshkrimi i rishikuar i punëve të projektit nga paragrafi (4) i këtij neni do të jetë bazë për pagesën e mjeteve financiare nga Byroja, por jo më shumë se vlera e përcaktuar në nenin 2 të kësaj Kontrate.

(6) Bartësi i realizimit të projektit është i obliguar që në tërësi ti plotësojë kriteret e parapara me Ligjin për zhvillim të barabartë rajonal dhe me Thirrjen publike për mbledhjen e propozim projekteve për zhvillim të zonave me

подрачјата со специфични развојни потреби и за селата за 2019 година.

#### Член 5

Во текот на реализацијата на секој проект поединечно, Бирото ќе врши увиди за утврдување на степенот на реализација на проектот, каде Носителот на реализација на проектот се обврзува да обезбеди целосен и непречен пристап на овластени лица на Бирото до документите и предметот на реализација.

#### Член 6

Бирото ќе врши контрола над наменската употреба на доделените средства за секој проект поединечно.

#### Член 7

Доколку се утврди ненаменска употреба на средствата утврдени во член 2 од овој договор, Бирото ќе поведе постапка Носителот на реализацијата на проектот да ги врати доделените средства во Буџетот на РСМ заедно со пресметана законска камата сметано од денот на дозначувањето до денот на враќањето на средствата.

#### Член 8

(1) Бирото ќе ги дозначи доделените средства на носителот на реализација на проектот на два пати според следнава динамика:

- дел од средствата врз основа на доставена временска ситуација за изведбени проекти;
- остатокот од средствата врз основа на доставена конечна ситуација кај изведбени проекти;

(2) Проектот целосно ќе биде исплатен согласно Програмата за рамномерен регионален развој за 2019 година, по завршувањето на активностите предвидени со средствата доделени со Одлука на Влада на РСМ, и сопственото учество на партнерите, процентуално според финансиското учество на сите чинители во реализацијата на проектот.

nevoja specifice zhvillimore dhe fshatrave për vitin 2019.

#### Neni 5

Gjatë realizimit të çdo projekti veçmas, Byroja do të inspektojë, me qëllim që të vërtetojë shkallën e realizimit të projektit, ku bartësi i realizimit të projektit detyrohet që të sigurojë qasje të plotë dhe të pandërprerë për përfaqësuesit e Byrosë, në dokumentet dhe lëndën e realizimit të projektit.

#### Neni 6

Byroja do të bëjë kontrolle për përdorimin e destinuar të mjeteve të ndara për çdo projekt në veçanti.

#### Neni 7

Nëse vërtetohet përdorim i pa destinuar i mjeteve nga neni 2 i kësaj kontrate, Byroja do të filloj procedurë që Bartësi i projektit t'i kthej mjetet e akorduara në Buxhetin e RMV - së së bashku me interesin ligjor të llogaritur nga dita e përcaktimit të mjeteve deri në ditën e kthimit të tyre.

#### Neni 8

(1) Byroja do t'i ndaj mjetet e përcaktuara bartësit të realizimit të projektit, në dy pjesë në dinamikën vijuese:

- një pjesë e mjeteve do të lëshohen duke u bazuar në situacionin kohor të dorëzuar për punët e realizuara;
- pjesa tjetër e mjeteve do të lëshohet duke u bazuar në situacionin përfundimtar të dorëzuar për punët e realizuara;

(2) Projekti do të paguhet plotësisht në pajtueshmëri me Programin për zhvillim të barabartë rajonal për vitin 2019, pas përfundimit të aktiviteteve të parapara me mjetet e ndara me Vendim të Qeverisë së RMV-së, në përqindje, sipas pjesëmarrjes financiare të gjithë pjesëmarrësve në realizimin e projektit.

#### Член 9

(1) Се задолжува носителот на реализација на проектот завршната ситуација или фактурата да ја достави најкасно до 30.11.2019 година, воедно и сите активности да ги заврши најкасно до 30.11.2019 година.

(2) Исплатната документација доставена после овој датум нема да се исплати, а се со цел да се заврши целата процедура на исплати за тековната година во буџетската година.

(3) Во случаевите предвидени во член 4 став (2) може да дојде до пролонгирање на рокот предвиден со овој член.

#### Член 10

Доделените средства ќе се дозначат на носителот на реализација на проектот Општина Боговиње со жиро-сметка бр. 705014095963011 Банка: НБРСМ, приходна шифра 741111 програма 00, исклучиво за реализација на проектот "Изградба на пат во К.О Горно Палчиште (Населено место Чифлик - Калник), Општина Боговиње".

#### Член 11

Овој договор може да се менува или раскине:

- со взаемна согласност на договорните страни,
- еднострано од страна на Бирото доколку Носителот на реализацијата на проектот не се придржува кон одредбите на овој Договор или
- еднострано од страна на Носителот на реализацијата на проектот, само пред исплата на одобрените средства.

Во случај на раскинување на Договорот согласно став 1 алинеја 2 на овој член, Бирото веднаш ќе го извести Носителот на реализацијата.

#### Член 12

(1) Во случај на евентуални спорови по овој договор, договорените страни се согласни истите да ги решаваат спогодбено со меѓусебно разбирање и почитување на добрите деловни обичаи.

(2) Доколку спорите не може да се решат

#### Neni 9

(1) Bartësi i realizimit të projektit është i detyruar të dorëzojë situacionin përfundimtar ose faturën më së voni deri në datë 30.11.2019 dhe në të njëjtën kohë të gjitha aktivitetet duhet të përfundojnë më së voni deri më datë 30.11.2019.

(2) Dokumentacioni për pagesë i dorëzuar pas kësaj date nuk do të paguhet, me qëllim që e gjithë procedura e pagesave të përmbillet gjatë vitit buxhetor vijues.

(3) Në rastet e parashikuara në nenin 4 paragrafi (2), mundet të ndodhë që afati kohor i parashikuar në këtë nen të prolongohet.

#### Neni 10

Mjetet e ndara do t'i jepen bartësit të projektit Komuna e Bogovinës me xhirollogari 705014095963011 Banka Popullore e Republikës së Maqedonisë së Veriut, Kodi i të ardhurave 741111 programi 00, ekskluzivisht për realizimin e projektit "Ndërtimi i rrugës në Pallçisht të Epërm (Vendbanimi Çiflik - Kallnik), Komuna e Bogovinës".

#### Neni 11

Kjo kontratë mund të ndryshohet ose të ndërpritet:

- me pëlqimin reciprok të palëve kontraktuese,
- në mënyrë të njëanshme nga Byroja nëse bartësi i realizimit të projektit nuk u përmbahet dispozitave të kësaj kontrate ose
- në mënyrë të njëanshme nga Bartësi i realizimit të projektit, vetëm para pagesës së mjeteve të miratuara.

Në rast të ndërprerjes së kontratës në përputhje me paragrafin 1, paragrafin 2 të këtij neni, Byroja do të informojë menjëherë Bartësin e realizimit të projektit.

#### Neni 12

(1) Në rast të kontesteve eventuale sipas kësaj kontrate, kontraktuesit bien dakord ato t'i zgjidhin me marrëveshje, me mirëkuptimin reciprok dhe respektimin e praktikave të mira biznesore.

(2) Nëse kontestet nuk mund të zgjidhen me

Догодбено, за нив ќе решава надлежниот суд на Република Северна Македонија.

### Член 13

Овој договор влегува во сила и има правно дејство по неговото потпишување од двете договорни страни.

### Член 14

Договорот е составен во 4 (четири) еднообразни примероци од кои по 2 (два) за секоја договорна страна.

marrëveshje, atëherë do të vendosë gjykata kompetente e Republikës së Maqedonisë së Veriut.

### Neni 13

Kjo kontratë do të hyjë në fuqi dhe do të ketë efekt ligjor pas nënshkrimit të saj nga të dyja palët kontraktuese.

### Neni 14

Kontrata është bërë në 4 (katër) kopje uniforme prej të cilave nga 2 (dy) për secilën palë kontraktuese.

Општина Боговиње  
Komuna e Bogovinës  
Градоначалник/Круетар  
Albon Xhetvanli



Биро за регионален развој  
Byroja për Zhvillim Rajonal  
Директор/Drejtor  
Ramiz Rexhepi

